

ЛIII Московская традиционная олимпиада по лингвистике, I тур

Задача №1

Даны испанские слова и их переводы на русский язык: *sobresaliente* ‘отлично’, *bueno* ‘хорошо’, *regular* ‘стандартно’, *deficiente* ‘неудовлетворительно’, *muу* ‘очень’.

В некоторых школах Уругвая используется шкала из 11 оценок. Вот как выглядит эта шкала (все оценки, кроме первой и последней, заменены цифрами):

STE — 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — 6 — 7 — 8 — 9 — RD

Даны пропущенные оценки в перепутанном порядке:

B, BMB, BR, MB, MBV, MBS, R, RB, SMB

Задание 1. Заполните пропуски 1–9. Кратко поясните Ваше решение.

Задание 2. В 1960-е годы в некоторых школах Уругвая использовалась шкала из 13 оценок, но в дальнейшем две соседние друг с другом оценки вышли из употребления. Напишите эти две оценки в правильном порядке.

Задача №2

Даны некоторые глагольные формы румынского языка и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

alergi, întreabă, întrebi, merge, mergi, pleacă, trebuie să alerge, trebuie să alergi, trebuie să începi, trebuie să meargă

ему надо бежать, ему надо идти, тебе надо бежать, тебе надо начинать, он идёт, он уходит, ты бежишь, ты идёшь,

ты спрашиваешь, он спрашивает

Задание 1. Переведите на русский язык: *trebuie să întrebe*.

Задание 2. Переведите на румынский язык: *он бежит, он начинает, ему надо уходить, ты уходишь*.

Если в каком-то случае Вы не можете сделать этого однозначно, объясните почему.

Примечание. Согласные *s* и *g* читаются как русские *к* и *г* (перед *ă*) и примерно как *ч* и смягчённо произнесённое *дж* (перед *e* и *i*); *î* читается примерно как русское *ы*, *ă* — как *э*, *ea* — как *я* в слове *рядом*. Буква *i* на конце слова обозначает мягкость предшествующего согласного (как *ь* в русском языке).

Задача №3

Даны (в упрощённой латинской транскрипции) некоторые глаголы языка муби* в неопределённой форме и в форме совершенного и несовершенного вида, а также их переводы на русский язык:

Неопр. форма	Сов. вид	Несов. вид	Перевод
base	bas	bisaas	мочить
fage	fak	figaak	поить
hade	hat	hidaat	уносить
sage	sak	suwaak	приходить
rabe	rap	rubaap	разливать
tage	tak	tigaak	преследовать
cabe	cap	?	коллекционировать
hage	hak	?	скоблить
rade	?	?	ткать
?	?	yuwaak	молоть

?	das	disaas	изготавливать масло
?	?	sidyaac	глотать
?	?	tijaac	бить
babe	?	?	откладывать яйца

Задание 1. Заполните пропуски. Если в каком-то случае Вы не можете этого сделать, объясните почему.

* * *

Однажды автор задачи показал её коллеге, не знающему языка муби.

— Наверное, — предположил коллега, решив задачу, — в языке муби нет звука __.

— Вообще-то есть, — признался автор. — Просто он никогда не встречается в этом типе спряжения.

Задание 2. Заполните пропуск. Кратко поясните Ваш ответ.

Примечание. *c* читается примерно как русское *ч*, *j* — как звонкое *ч*; *b*, *d* и *dʹy* — особые (так называемые импловивные) согласные, похожие на *b*, *d* и *j* соответственно.

* Язык муби относится к восточной группе чадской языковой семьи. На нём говорит около 35 тыс. человек в Республике Чад.

Задача №4

Даны предложения на хваршинском* языке (в латинской транскрипции) и их русские переводы:

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. miža miža mižužo tamašajaha | Вы восхищаетесь собой. |
| 2. miža hamakežo tamašajla | Вы восхищались другом. |
| 3. miža miža millo učitelžo bužaj | Вы не доверяли своему учителю. |
| 4. hamakeba šoperžo lajza | Друзья смеялись над водителем. |
| 5. ila mižužo lažaj | Мы не смеялись над вами. |
| 6. užaba žida židužo bužatte | Сыновья не доверяют себе. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

- učitelba židužo tamašajaj
- ila užažo bužaha
- hamakeba illo učitelžo lažatte

Задание 2. Переведите на хваршинский язык:

- Водители смеются над вашим другом.
- Мы доверяли себе.
- Друзья не восхищаются своим сыном.
- Друзья не восхищаются их сыном.

Примечание. *š* читается примерно как русское *ш*, *ž* — как *ж*, *č* — как *ч*, *j* — как *й*; *l*, *ž*, *v* — особые согласные хваршинского языка.

* Хваршинский язык относится к цезской группе нахско-дагестанской языковой семьи. На нём говорит около 8,5 тыс. человек в Дагестане.

Задача №5

Один лингвист, изучавший словообразование, разделил русские существительные на несколько групп.

В группу “0” вошли, в частности, существительные *борьба, вздох, коса, решение, трубоч.*

В группу “1” вошли, в частности, существительные *клубника, книга, племя, пол, свобода*.

В группу “2” вошли, в частности, существительные *сила, стыд, тень, тыл, удача*.

Задание. Распределите по группам, которые выделил лингвист, существительные *воля, время, группа, кофе, мир, рубрика, свет, снятие*, если известно, что по крайней мере одно из них входит в группу “3”. Кратко поясните Ваше решение.

Примечание. Для своего исследования лингвист использовал данные Национального корпуса русского языка.

Задача №6

Один лингвист изучал правила образования множественного числа тохарских В* слов с суффиксами *-nta* и *-nta*. Он выписал следующие примеры (в записи латинскими буквами):

akālk ‘желание’ — akālkānta	kante ‘сто’ — kāntenma
kmut ‘белый лотос’ — kmutānta	kṣur ‘нож’ — kṣuranma
ñātse ‘угроза, опасность’ — ñātsenta	carke ‘гирлянда’ — cārkenma
troñk ‘пустота, впадина’ — tronkanma	rāke ‘часть’ — rakenta
pārmañk ‘надежда’ — pārmañkānta	yarke ‘почтение’ — yārkenma
pikār ‘жест, телодвижение’ — pikārānta	yaltse ‘тысяча’ — yāltsenma
pkante ‘препятствие’ — pkāntenma	lakle ‘страдание’ — lāklenma
wirot ‘несовместимость’ — wirotānta	weṣ ‘облик’ — weṣanma
sklok ‘сомнение, вопрос’ — sklokanma	śaul ‘жизнь’ — śaulanma

* * *

Форма множественного числа слова __ (1) __ сначала показалась лингвисту удивительной. Но, подумав, он сказал себе: “Наверное, это слово приобрело такую форму под влиянием близкого по смыслу слова __ (2) __. А у слова __ (2) __ такая форма множественного числа закономерна: об этом свидетельствует слово __ (3) __”.

Форма множественного числа слова __ (4) __ сначала также показалась лингвисту удивительной. Но, посмотрев в словаре его этимологию, он воскликнул: “Дело в том, что раньше в этом слове между согласными был гласный, который потом исчез!”

Задание 1. Заполните пропуски (1)–(4).

Задание 2. Что Вы можете сказать о произношении сочетания *ai* в тохарском В языке?

Задание 3. Образуйте множественное число от тохарских В существительных *сок* ‘лампа’, *jātak* ‘джатака (буддийское сочинение)’, *śātre* ‘зерно’, *ṣalype* ‘мазь’. Кратко поясните Ваше решение.

Примечание. *y* читается примерно как русское *й*, *c* — как *ч*, *ṣ* — как *ш*, *ts* — как *ц*, *j* — как слитно произнесённое *дж*, *ñ* — как *нь* в слове *конь*, *ly* — как *ль* в слове *цель*, *ś* — как *ш* в слове *общность*; *ā* — долгое *a*, *ā* — особый гласный, *ñ* — особый согласный тохарского В языка.

* Тохарский В — один из древних языков Центральной Азии, вместе с тохарским А образующий особую группу внутри индоевропейской языковой семьи. Рукописи на тохарском В языке, относящиеся ко второй половине I тысячелетия н.э., найдены на территории Китайского Туркестана.

Задача №7

Даны предложения на аварском* языке (в несколько изменённой орфографии) и их русские переводы:

1. Булбулалъ жарадат кибе босун араб?

- Куда соловей унёс стрекозу?
2. Ханумица чакар кибе битГун араб?
Куда Ханум отправила сахар?
 3. Булбулица ханум рохъое йитГун ана.
Булбул отправила княгиню в лес.
 4. Чакарица Жавгъар эхее ёсун ана.
Чакар унесла Жавгар вниз по реке.
 5. ХирулГиналь Ханум Генуе йитГун ана.
Фея отправила Ханум в Гимры.
 6. Къверкъаль маргъал рохъобе бехъерхъун ана.
Жаба утащила жемчужину в лес.
 7. Хиабибаталь жавгъар Гъунибе бачун ана.
Любимая привезла драгоценность в Гуниб.

Задание 1. Переведите на русский язык:

8. Хиабибатица Булбул кие ехъерхъун арай?
9. Чакарица булбул Генубе бачун ана.

Задание 2. Переведите на аварский язык:

10. Куда Хабибат привезла Чакар?
11. Стрекоза унесла жабу вниз по реке.
12. Ханум утащила Хабибат в лес.
13. Жавгар отправила фею в Гуниб.

Задание 3. Даны некоторые аварские существительные:

булбул, жавгъар, жарадат, къверкъ, маргъал, ханум, хиабибат, хирулГин, чакар.

Известно, что все приведённые существительные, кроме одного, могут выступать в качестве аварских женских имён. Укажите это слово; кратко поясните Ваше решение.

Примечание. Сочетаниями *гъ, гь, гI, къ, ль, тI, хъ, хь, хI* обозначаются особые согласные аварского языка. Гимры, Гуниб — названия аварских селений.

* Аварский язык относится к аваро-андийской группе нахско-дагестанской языковой семьи. На нём говорит более 700 тыс. человек, живущих преимущественно в Дагестане.

Задача №8

Даны некоторые русские слова:

верба, вёрсты, вёрткий, дёргать, жёрнов, замёрзнуть, зёрнышко, померкнуть, свёрла, серп, твёрдый, терпкий, уцерб, церковь, чёрный, чёрт.

Задание 1. Одно из приведённых выше слов представляет собой исключение из общих правил. Укажите это слово. Кратко поясните Ваше решение.

Задание 2. Попробуйте объяснить, почему слово-исключение приобрело такой вид.

Задача №9

Даны (в латинской транскрипции) некоторые абазинские* глаголы в словарной форме и их переводы на русский язык:

crapsara — бросить вслед

čəɫˀcara — прогнать из очага

čəɫˀpsara — выбросить из очага

g^waragara — внести во двор
g^warq'ara — выскочить со двора
bž'pš'ra — выглянуть из промежутка
bž'aš^wəzra — проскользнуть в промежуток

Задание 1. Какой из абазинских глаголов *pařəçžara* и *q^wdařlara* переводится как 'вырвать из рук', а какой — 'насыпаться на шею'?

Задание 2. Переведите на русский язык: *g^waragara*, *čš^waplara*, *bž'apš'ra*, *čəš^wq'ara*, *pařəçš^wəzra*.

Задание 3. Переведите на абазинский язык: *сорвать с шеи, загнать в промежуток, набросить на шею, оторвать сзади.*

Поясните Ваше решение.

Примечание. *с, ç, č, g^w, ř, q^w, q', š', ž, ž', š^w* — особые согласные, *ə* — особый гласный звук абазинского языка.

* Абазинский язык относится к абхазо-абазинской ветви абхазо-адыгской (западнокавказской) языковой семьи. На нём говорит около 50 тыс. человек в Карачаево-Черкесии и в Турции.

Задача №10

Даны турецкие слова с проставленным ударением и их русские переводы в изменённом порядке:

çöméziz, heykél, heykelimíz, şahínim, seçmenín, seçméniniz, tacirín, taciriz, yaverím
вы — избиратели, мой помощник, мы — новички, мы — торговцы, наша статуя, статуя,
твой избиратель, твой торговец, я — ястреб

Задание 1. Установите правильные соответствия. Кратко поясните Ваше решение.

Задание 2. Переведите на турецкий язык, не забывая поставить ударение: *торговец.*

Задание 3. Поставив ударение, переведите на русский язык: *çömezsin, seçmenim, şahininiz.*

Примечание. *ç* читается примерно как русское *дж*, *ç* — как *ч*, *ş* — как *ш*, *ö* — как *ё* в слове *тётя*.

Задача №11

Даны предложения на языке дорому-коки* и их переводы на русский язык:

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. Na vareyakari ya dairiyo. | Пока я спал, ты вернулся. |
| 2. Na nega ago niyaka. | Пока я спускался, я поговорил. |
| 3. Una nega ita ruyafa. | Пока мы спускались, мы собрали хворост. |
| 4. Ya iruku iriyoma ina dairiyadi. | Когда ты поел, они вернулись. |
| 5. Ya ita rusi kuru iriyadi. | Когда вы собрали хворост, вы выпили воду. |
| 6. Ina tauga iriyori una ago niyafa. | Пока он ел банан, мы поговорили. |
| 7. Ina neyoma na boyaka. | Когда он спустился, я поднялся. |
| 8. Ina dairisi iruku iriyadi. | Когда они вернулись, они поели. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

9. Ina boga kuru iriyadi.
10. Ya varesi boyo.
11. Na dairiyakama ina tauga iriyo.
12. Ya ago niyadiri na iruku iriyaka.

Задание 2. Переведите на язык дорому-коки:

13. Пока мы спали, вы поели.
14. Когда ты выпил воду, ты спустился.
15. Когда вы вернулись, я поспал.
16. Пока он говорил, он собрал хворост.

Задание 3. Попробуйте перевести на русский язык слова *iruki* и *ago*.

Поясните Ваше решение.

* Язык дорóму-кóки относится к языковой семье манубара. На нём говорит около 1500 человек на юго-востоке острова Новая Гвинея, в том числе в городе Порт-Морсби, столице государства Папуа — Новая Гвинея.